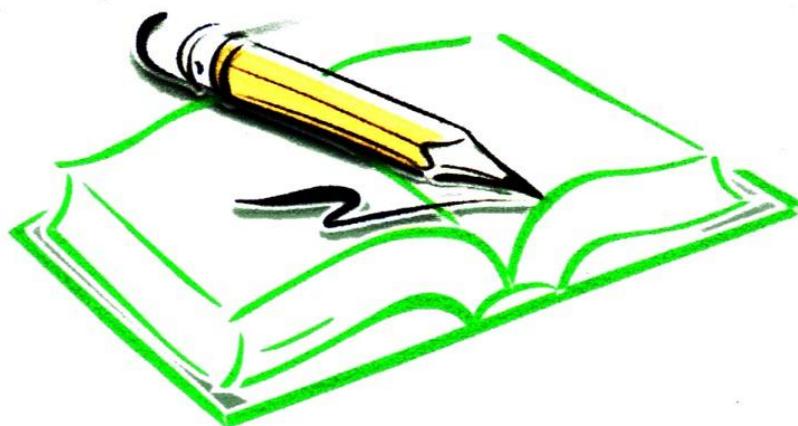


**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ  
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУСТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ  
САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ**

# **ТАРЖИМА ВА ЛИНГВИСТИКА**

**Илмий мақолалар тўплами**

**2-чиқиш**



**Самарқанд - 2015**

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ  
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ

САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

Таржима назарияси ва амалиёти кафедраси

**ТАРЖИМА  
ВА ЛИНГВИСТИКА**

Илмий мақолалар тўплами

2-чиқиш

САМАРҚАНД – 2015

хам рус кишисининг ҳиди келяпдими?”<sup>3</sup>. Дарҳақиқат, таржима қилинаётган асар таржима қилинган тилда ҳам ўша миллатнинг, халқнинг ҳидини бериб туриши лозим.

Миллий анъаналар барча миллатларда ўзига хос ва бетакрордир. Масалан, Шарқ халқларидаги (араблар, хитойлар, ўзбеклар, японлар, корейслар ва б.) эрнинг ўз рафиқасига ва рафиқанинг эрга муносабати, уларнинг фарзандларига муносабати, қариндош-уруғчилик қоидалари, қавм-қариндошлик расм-русумлари, куда-андачилик, тўй маросимлари, саломлашув ва хайрлашув одоби, овқатланиш ва бозор қилиш ҳаракатлари, шаҳар, хотира маросимлари, қайнона - қайнотанинг келинга муносабати, келиннинг ота-онасига муносабати, меҳмон кутиш ва кузатиш, бир-биридан аччиқлангандаги муомалари Ғарб (инглиз, немис, голланд, данияликлар, финлар, франсузлар) ва Шимолий Америка халқларидан кескин фарқ қилади. Ўзбек ва корейс халқининг урф-одат ва анъаналари бир-бирига яқин ҳамда бир хил маросимлар бўлсада, уларни ўтказилиши бир-биридан фарқ қилиши кўзга ташланади. Масалан, “*келин салом*” – “*새벽*”, “*ҳовли тўйи ёки уй кўрди*” - *집들이*” корейс халқида ҳам бор. Корейс халқи ҳовли тўйи қилаётган ёш оилага совун - совундек кўпириб, пули кўпайсин деган маънода, хожатхона қоғози – эса худди шу қоғоздек ёшларнинг умри узок бўлсин деган ниятда шу нарсаларни совға қилишади, ўзбек халқида эса қора мол, идиш-товоқ ва рўзғор учун керакли нарсалар совға қилинади. Бу маросимни ўтказишдан ҳар икки халқда ҳам яқдиллик мавжудки, ёш ва янги оилага бахт ҳамда омад тилашдир.

Халқлар турмуш тушунчаларини англатадиган бундай сўзларни таржиманда адекват талқин этиш оригинал миллий хусусиятини ўзга тилда қайта тиклашдек мураккаб муаммонинг энг масъулиятли ва ўта мушкул масалаларидан ҳисобланади. Чунки, бундай ҳолда таржимон олдида ўз халқи учун нотаниш, номлари ҳам тилда мавжуд бўлмаган предмет, тушунча ва ходисаларни тўла-тўқис етказиб бериш, яхши англатиш вазифаси қўндаланг туради.

#### Адабиётлар рўйхати:

1. Саломов Ф. Таржима назариясига кириш. – Тошкент. Ўқитувчи. – 1978 йил. – Б. 56.
2. Ҳайитов С.М. Таржима санъати / мақолалар тўплами. – Тошкент: Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1985. - Б.122.
3. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М. 1968.
4. 이 현 신 “사냥 이야기”.
5. <http://uzdic.naver.com/kr/search>.

### ПРОБЛЕМА ОТБОРА ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В ПЕРЕВОДЕ (на базе корейского и русского языков)

Турсунов Хасан,  
Магистрант СамГИИЯ

Каждое языковое средство, являющееся составной частью поэтики художественного произведения, используется для выражения определенного значения и функции, и только тщательный отбор в языке перевода полностью соответствующего ему средства обеспечивает адекватность перевода. Следовательно, трудности в переводе возникают не только в тех случаях, когда языковые единицы используются с особой стилистической заданностью, то есть когда они выполняют функцию эмоционально-экспрессивную или художественно-эстетическую (создание образности), но и тогда, когда единицы передают лишь объективно-языковые значения, то есть выполняют коммуникативную функцию, — употребляются преимущественно в своих предметно-логических значениях (*간절이다*—

<sup>3</sup> С.М.Ҳайитов. “Таржима санъати” мақолалар тўплами.- Тошкент. Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти. 1985 йил. - б.122

щекотать, 걸어차다-пинать, 경중거리-подпрыгивать, 동트다-рассветать [8, с. 11,32,34]). Здесь также встает проблема отбора языковых единиц.

Существующие двуязычные словари, указывающие эквивалентность лексических единиц двух языков на семантическом уровне не в состоянии отобразить все семантические параллели единиц двух языков, обнаруживающиеся в процессе речи. Иначе говоря, словарь не может включить все добавочные окказионально-контекстуальные значения и оттенки значений единиц, встречаемые в речи. Ср.: а) 일 дело; работа; занятие; событие; случай; инцидент ~ 하다 работать; трудиться; ~을 보다 вести дела; работать; 무슨 ~이 있으면 일러라 Если что-нибудь случится, сообщи мне. 뻔한 ~이다 Ясное дело. ~하지 않는 자는 떡지도 말라 Кто не работает, тот не ест. б) 일—壹один; первый 제 ~편 первая часть ~년 один год; в) 일 день. В словаре обычно отражаются лишь некоторые возможные варианты соответствий и поэтому, естественно, что в том или другом конкретном случае может не подойти ни одно из зафиксированных в нем значений. «Поэтому задача переводчика заключается именно в том, чтобы возможно чаще отыскивать такие соответствия, какие не могут вместиться ни в одном словаре» [6, с. 89]. Ибо «любой художественный текст в общем уникален и при переводе его на другой язык в принципе весьма вероятно возникновение для некоторых слов оригинала таких эквивалентов, какие еще никогда не возникали» [1, с.340]. Кроме того, некоторые значения и оттенки значений могут быть выражены в языке несколькими единицами, полное отражение которых в словаре практически невозможно. Одним словом, «количество информации, необходимой переводчику, гораздо больше по объему и гораздо разнообразнее, чем его можно получить в большинстве существующих словарей» [4, с.399].

Как правило, в языке оригинала и языке перевода всегда есть некоторое количество лексико-фразеологических единиц, соответствующих друг другу. Характер номинации в этих единицах идентичен. Ибо «материальная действительность, которая в целом одинакова для всего человечества и которую отражают понятия, закрепленные в лексических единицах, предопределяет существование межъязыковых лексических соответствий» [14, с.41]. Единицы, употребляемые для описания одинаковых ситуаций, обычно считаются постоянными эквивалентами, а потому в процессе перевода легко взаимозаменяются. Но поскольку каждый язык развивается самостоятельно, то результаты процесса номинации часто различны в разных языках. Названия предметов не могут быть выражены тождественными языковыми единицами. Это связано с тем, что «каждое слово любого национального языка является элементом системы этого, языка, и в этом смысле оно неповторимо и специфично» [3, с.9]. Или же единицы двух языков отличаются друг от друга по объему лексических понятий (용쟁호 — Борьба тигра и дракона (в значении «борьба не на жизнь, а на смерть»); 우물 안 개구리 — Лягушка в колоде (про ареально ограниченных людей); 혀가 꼬인다 — Язык закручен (о появившемся акценте у соотечественника, побывавшего за границей).

В каждом языке слово живет своей жизнью, тесно связанной со своеобразием лексико-семантической системы данного языка. Оно может иметь различные виды лексических значений (лексико-семантических вариантов), оно может расширять или сужать свое значение, делать его более конкретным или абстрактным» [5, с.29]. Так, одной единице оригинала может соответствовать целый ряд единиц языка перевода, в большинстве случаев различающихся оттенками значений, а иногда «стилистической окраской». Это значит, что какая-то часть оригинала может быть выражена посредством нескольких синонимических средств языка перевода (형클어지다 спутываться; перепутываться; запутываться; взлохматиться; осложняться [8, с.743]; 혀물다 ломать; сносить; разбивать; разрушать [8, с.740]). Данное обстоятельство и ставит переводчика перед задачей синонимического отбора — «поисков нужных слов в языке перевода путем последовательного расширения круга синонимических элементов» [7, с.140] исходя из контекста оригинала. «Задача выбора одного из вариантов перевода является часто весьма сложной, и переводчик должен хорошо

знать, какими путями ему следует идти при решении этой задачи. При этом, прежде всего, необходимо правильно учитывать роль контекста» [3, с.11].

Как уже было отмечено, двуязычные словари не отражают всех возможных вариантов семантических соответствий единиц языка оригинала и языка перевода. Но на основе отраженных в словарях соответствий переводчик может отобрать из языка перевода необходимые средства для выражения контекстуальных значений лексических единиц оригинала, так как эти значения, являясь потенциальными значениями единицы, так или иначе связаны с основным, зафиксированным в словаре значением (*이룩하다* *осуществлять; достигать; добиваться; создавать; строить* [8, с.510]).

Слова находятся в определенных для данного языка связях. Поэтому словосочетания, образованные иногда в результате перевода единиц оригинала при помощи их лексических эквивалентов, ввиду нарушения законов сочетаемости слов, не допускаются нормами языка перевода. Для выражения данного содержания используется сочетание, обладающее в языке перевода совершенно иной предметной отнесенностью, иным лексическим составом.

Порою «условия контекста вынуждают отказаться от эквивалентного соответствия» или даже «одного из вариантных словарных соответствий». В подобных случаях переводчику приходится подыскивать новый вариант перевода, подходящий лишь для данного конкретного случая» [3, с.21-22]. Единицы оригинала могут быть переданы как словами с предметно-логическим значением, так и словами с переносным значением и даже словосочетаниями устойчивого характера (*아는 길도 물어가라* – *Семь раз отмерь, один раз отрежь* [8, с.430]). Это — результат своеобразного языкового отражения действительности единицами разных языков, и в подобных случаях функциональное соответствие между единицами двух языков приобретает контекстуальный характер.

#### Список литературы

1. Берков. О словарных переводах: Мастерство перевода. М.: Советский писатель, 1971.
2. Виноградов В. С. О лексических переводческих соответствиях и межъязыковых реляционных категориях // Вестник Московского университета, 1974, № 3.
3. Ефремов Л. П. Лексическое и фразеологическое калькирование // Вопросы фразеологии. – Труды СамГУ, Самарканд, 1961.
4. Сидор Флорин. Чем словари не удовлетворяют переводчика? : Мастерство перевода. М. : Советский писатель, 1975.
5. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Проблемы перевода. М.: ИМО, 1976.
6. Чуковский К.И. Высокое искусство. М.: Искусство, 1964.
7. Федоров А. В. Очерки общей и сопоставительной стилистики. М.: Высшая школа, 1971.
8. Ким Чун Сик [Ред]. Корейско-русский словарь, Русско-корейский словарь/под редакцией Ким Чун Сик. – [Сеул]: Изд-во Мун Еи Лим, 2009.

## МУНДАРИЖА

Сўзбоши .....	3
Бушуй А. Основные аспекты словарной кодификации паремийных единиц .....	5
Бушуй Т. Деривационно-нормированные основы образования слова .....	7
Санакулов У.Таржимон ва таржимашунослик (Таникли таржимашунос олим Гайбулло Саломов асарлари талкини) .....	9
Бушуй Т. Фразеосистемность текста .....	11
Турдиева Н. Система и уровень языка (Опыт структуризации) .....	13
Салиева З. Педагогические конфликты и стили их управления .....	15
Шомуродова Ш. Соотношение полисемии и синонимии в глагольных фразеологических Единицах .....	15
Обруева Г. К вопросу об изучении внутрисистемных связей фразеологических единиц с ономастическим компонентом .....	18
Холмурадова Л.Э. Национальное своеобразие фразеологии .....	19
Насруллаева Т. Передача национального колорита при переводе (на примере перевода реалий из романа Чарльза Диккенса «Домби и сын») .....	21
Каримова М. Как подбирать задания на каждом этапе занятия .....	22
Насруллаева Т. Общие принципы семантизации антропоцентричной концепции .....	23
Кўчибоев М. Грамматик материални мустахкамлашда коммуникатив топшириқлар .....	25
Каюмова Н. Chet tilini o'qitishda pedagogik texnologiyalardan foydalanish .....	27
Ergashova B. Italo Kalvino ijodida yoshlar mavzusi .....	29
Soliyeva Z., Rasulova S. Gazeta sarlavhalari va matnlari tarjimasida leksik va grammatik transformatsiyalar .....	31
Kasimova A. Preparation to understand Reading section of the IELTS .....	32
Daukayeva X., Ochilova N. Cognitive structure of proverbs with proper names .....	33
Kasimova A. Deixis in the Press .....	34
Abdovakhabova U.Y., The impact of cef on teaching process .....	35
Халимова Ф. Пандона асарларнинг назмий матнда берилиши .....	37
Усмонкулова Д. Шарқона комилликнинг тарихий илдизлари ва уларнинг чет тиллар ўқитишдаги ўрни .....	38
Насруллаева М. С. Особенности и трудности перевода поэзии с английского языка на русский .....	40
Джураева М. Особенности многокомпонентных субстантивных словосочетаний в публицистическом стиле .....	42
Улугова Ш. Интерпретация произведений Шекспира в ракурсе непосредственного перевода .....	43
Absamatova G.B importance of using computer technologies in english grammar .....	46
Рахмонова Г. К вопросу о переводе английских социологем на русский и на узбекский языки .....	47
Мурадова Н. Английский перевод образных глагольных ФЕ (На материале русскоязычной версии поэмы Алишера Навои «Фархад и Ширин») .....	49
Каримов Р. К вопросу об интертекстуальности (по произведению Алессандро Барикко «Гомер. Илиада») .....	51
Ахтамов А. Переводная сущность глагольной фразеосемантики .....	53
Абдураходова З. Сопоставительный анализ соматических фразеологизмов узбекского и английского языков .....	55
Тоирова Д. Время в прозе Виктора Гюго .....	57
Сайфуллаева Д. Проблема эквивалентности в переводе .....	59
Астанова З. Эрнест Хемингуэй и жодида «Йўқотилган авлод» талкини .....	60
Султонова Р. Таржима ва прагматиканинг айрим масалалари .....	61

– <b>Набиев А.</b> Субстантивное словосочетание как объект англо-русского перевода .....	63
– <b>Хайитбоев М.</b> Тилшуносликда прецедент номларнинг ўрганилишига доир .....	65
<b>Karimova S., Xolboeva Z.</b> Talabalar ongida yozma uslubga xos matnlar tarjimasini shakllantirish masalasi .....	68
– <b>Фалеева Е.</b> Усилительный суперлатив в английском языке .....	69
<b>Зиядуллаев И.</b> Принципы обязательной сочетаемости глагола в немецком языке .....	72
<b>Daminov N., Absamatova G.</b> Innovational technologies in education .....	73
<b>Фалеева А.</b> Субстантив как средство коллоквиального усиления выражения в английском языке .....	75
<b>Насирова М.</b> Инверсионное преобразование фразеологической единицы в контексте (На материале английского языка) .....	77
– <b>Суярова М.</b> Бадиий асардаги миллий ходисалар ва тушунчаларни таржимада берилиши ....	79
– <b>Турсунов Хасан.</b> ПРОБЛЕМА ОТБОРА ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В ПЕРЕВОДЕ (на базе корейского и русского языков) .....	81